



Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Persian

— *g2-m-15* transcription and translation —

June 2016

Shirin Adibifar
University of Bamberg

cite this document as:

Adibifar, Shirin. 2016.
Multi-CAST Persian *g2-m-15* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive
Cologne

The *g2-m-15* transcription and translation

utterance

[001] Yek āqāyi bud bāqdār bud zāheran
 [002] dar hāle čidane miveh bud
 [003] ke be ān zahmat mivehā rā čid
 [004] va radifaš kard barāye xodaš dobāre
 raft ke bečīnad
 [005] yek pesari āmad in mivehā rā
 dozdid
 [006] bedune ejāzeaš bardāšt va yek
 sabadaš rā bord
 [007] bad pesarbače tuye rāh ke dāšt
 miraft havāsaš part šod be yek
 doxtarbačeyi ke hālā hamsenno sale
 xodaš ham bud
 [008] bā dočarxe mixorad ba sang tasādof
 mikonad mixorad zamin mivehā ham
 mirizad
 [009] mivehā ke rixt yek čandtāyi bačeye
 digar ke ānjā istāde budand
 [010] hālā ehtemālan ānhā
 nemidānestand ke in dozdid mivehā rā
 [011] bad āmadand beheš komak
 kardand ke mivehāyaš rā jam kardand
 [012] bad in ke boland šod beravad
 kolāhaš rā nagerefte bud kolāhaš ruye
 zamin oftāde bud yeki az ān bačehā
 kolāhaš rā dobāre bardāšt be=heš dād
 [013] vaqti kolāhaš rā dād yek do se tā
 miveh ham hālā motevajah našodam u
 beheš dād yā xodaš bardāšt
 [014] gereft va āmad nafari yek miveh
 gereft
 [015] Bad ān bačehā nafari yek miveh
 bardāstand va be rāhešān edāme dādand
 [016] ān bāqdār ham az deraxt ke āmad
 pāyin motevajah šod ke sabade
 mivehāyaš yek dāne kam ast nist
 [017] ke mivehā rā daste ān bačehā did
 zāheran motevajah šod ke hala yeki mive
 rā dozdide be inhā šak ham kard
 [018] vali čizi ham nagoft

translation

[001] There was a man, he seemed to be a
 gardner
 [002] he was picking fruits
 [003] he was picking them with so much
 trouble
 [004] he put them in the basket and
 climbed up the tree again
 [005] a boy came and stole the fruits
 [006] without his permission he took a
 basket and carried away
 [007] On his way, he got distracted by a
 little girl, the same age
 [008] his bike hit a stone and he fell down
 and the fruits spilled out
 [009] as the fruits were all over the
 ground, some other boys who were
 standing there
 [010] probably they didn't know that the
 boy had stolen the fruits
 [011] they came to help him gather up the
 fruits
 [012] when he got up to go, he forgot his
 hat. The hat was on the ground, one of
 the boys took the hat and gave it back to
 him
 [013] in return, I'm not quite sure
 whether the boy gave him some fruits or
 they themselves took some
 [014] they got the fruits, one for each
 [015] they boys picked up a pear each
 and went away
 [016] the gardner climbed down the tree
 and found out that one of the baskets
 was not there
 [017] as he saw the fruits in the boys'
 hands, he thought that maybe they were
 stolen, so he suspect them of stealing his
 fruits
 [018] but he didn't say anything